
INTRODUCCIÓN	15
PRIMERA PARTE: FRASEOLOGÍA, PAREMIOLOGÍA Y DIDÁCTICA	21
CAPÍTULO 1: FRASEOLOGÍA Y CULTURA EN LA DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL	23
1.1. INTRODUCCIÓN.....	23
1.2. ¿POR QUÉ SE DEBE ESTUDIAR LA FRASEOLOGÍA?	24
1.3. LEXICULTURA Y FRASECULTURA	25
CONCLUSIONES	29
CAPÍTULO 2: TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS	31
2.1. INTRODUCCIÓN	31
2.2. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS COMO PRETEXTOS DEL ACTO DE HABLA	32
2.3. TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS	35
2.4. DIDÁCTICA DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS	36
CONCLUSIONES	41
CAPÍTULO 3: LA METÁFORA EN LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS.....	43
3.1. INTRODUCCIÓN	43
3.2. FRASEOLOGÍA Y METÁFORA	45
3.3. METÁFORAS DE LA VIDA COTIDIANA	46
3.4. LA CREACIÓN METAFÓRICA Y EL MODELO ICÓNICO IÑESTA-PAMIES.....	47
3.4.1. DOMINIO-META DEL MIEDO	48
3.4.2. DOMINIO-META DE LA MARCHA Y EL DESEO	48
3.4.3. DOMINIO-META DEL DESEO	49
3.5. LAS PAREMIAS EN LOS DIÁLOGOS DE LA VIDA COTIDIANA	50
CONCLUSIONES	51
CAPÍTULO 4: EL ARCAÍSMO Y LA RECREACIÓN DE LAS PAREMIAS	53
4.1. INTRODUCCIÓN	53
4.2. EL REFRÁN Y EL ARCAÍSMO	53
4.3. LA CREACIÓN PAREMIOLÓGICA	57
4.4. LA DIDÁCTICA DE LAS PAREMIAS EN LAS CLASES DE L2	59
CONCLUSIONES.....	60
CAPÍTULO 5: LA BREVEDAD EN LAS PAREMIAS Y EN EL MICRORRELATO	61
5.1. INTRODUCCIÓN	61
5.2. DEFINICIÓN DE BREVEDAD	61
5.3. LA BREVEDAD EN LAS PAREMIAS	62
5.4. LA BREVEDAD EN LAS PAREMIAS Y EL MICRORRELATO.....	66
CONCLUSIONES	70

SEGUNDA PARTE: TRADUCCIÓN, DIDÁCTICA Y FRASEOLOGÍA 71

CAPÍTULO 6: LA TRADUCCIÓN COMO MEDIO DE COMUNICACIÓN Y DE CULTURA.....	73
6.1. INTRODUCCIÓN	73
6.2. BREVE ESBOZO HISTÓRICO	74
6.3. LA TRADUCCIÓN COMO CIENCIA AUTÓNOMA	76
6.4. LA TRADUCCIÓN COMO MEDIO DE CONOCIMIENTO Y SU IMPORTANCIA EN LAS CLASES DE L2	78
6.4.1. TRADUCCIÓN Y CULTURA EN LA ENSEÑANZA DE L2	79
6.4.2. LOS UNIVERSALES FRASEOLÓGICOS Y SU UTILIDAD EN LA BÚSQUEDA DE CORRESPONDENCIAS	80
CONCLUSIONES	86
CAPÍTULO 7: LA EVALUACIÓN EN LA TRADUCCIÓN	89
7.1. INTRODUCCIÓN	89
7.2. ¿EVALUAR? ¿QUÉ? ¿CÓMO?	89
7.3. ¿CÓMO DEBEMOS EVALUAR LA TRADUCCIÓN? ¿QUÉ CRITERIOS SEGUIR?	92
7.4. EVALUAR LA TRADUCCIÓN	92
CONCLUSIONES	96
CAPÍTULO 8: DIDÁCTICA Y TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS	99
8.1. INTRODUCCIÓN.....	99
8.2. LA TRADUCCIÓN DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS	99
8.3. TRATAMIENTO DE LAS UF EN LOS MANUALES HOY EN USO	101
8.4. APLICACIONES METODOLÓGICAS	102
CONCLUSIONES	110

TERCERA PARTE: PAREMIA, LITERATURA Y TRADUCCIÓN113

CAPÍTULO 9: LAS MUJERES Y EL VESTIR EN <i>REFRANES</i> O <i>PROVERBIOS EN ROMANCE</i> (1555) DE HERNÁN NÚÑEZ	115
9.1. INTRODUCCIÓN	115
9.2. HERNÁN NÚÑEZ: <i>REFRANES O PROVERBIOS EN ROMANCE</i> (1555)	116
9.3. LAS PAREMIAS Y LA MUJER	118
CONCLUSIONES	122
CAPÍTULO 10: TRADUCCIÓN DE LAS PAREMIAS DE <i>LA CELESTINA</i> EN DOS ÉPOCAS: 1506 Y 1995	133
10.1. INTRODUCCIÓN	133
10.2. TRADUCCIONES UTILIZADAS	136
10.2.1. TRADUCCIÓN DE ALFONSO HORDÓÑEZ (ROMA, 1506)	136
10.2.2. TRADUCCIÓN DE VIVIANA BRANCHETTI (MILANO, 1995)	137
10.3. FUNCIÓN DE LAS PAREMIAS EN <i>LA CELESTINA</i>	138
10.4. ANÁLISIS DE UN CORPUS DE LAS PAREMIAS DE <i>LA CELESTINA</i>	138
10.4.1. «ASSAZ ES SEÑAL MORTAL NO QUERER SANAR» (1997: 89)	139
10.4.2. «EL ABAD DE DO CANTA, DE ALLÍ VISTE» (1997: 177)	140

10.4.3. «NO VAYAS POR LANA Y VENGAS SIN PLUMA» (1997: 145)	141
10.4.4. «(QUE COMO SÉNECA DICE) LOS PEREGRINOS TIENEN MUCHAS POSADAS Y POCOS AMIGOS» (1997: 121)	143
10.4.5. «AUNQUE MUDA EL PELO LA RAPOSA, SU NATURAL NO DESPOJA» (1997: 268)	144
10.4.6. «MIENTRAS MÁS MOROS MÁS GANANCIA» (1997: 206)	145
CONCLUSIONES	146
CAPÍTULO 11: LAS PAREMIAS EN <i>LA CELESTINA</i> Y LA TRADUCCIÓN EN ITALIANO DE LAS PAREMIAS DE SEMPRONIO	147
11.1. INTRODUCCIÓN	147
11.2. LAS PAREMIAS EN LA LITERATURA	148
11.3. LOS REFRANES EN <i>LA CELESTINA</i>	148
11.4. ¿POR QUÉ SEMPRONIO?	149
11.5. TRADUCCIONES EN ITALIANO	151
CONCLUSIONES	152
CUARTA PARTE: FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA EN HISPANOAMÉRICA	157
CAPÍTULO 12: FRASEOLOGÍA, PAREMIOLOGÍA VENEZOLANAS Y «COMPARANCIAS»	159
12.1. INTRODUCCIÓN	159
12.2. PAREMIOLOGÍA VENEZOLANA	159
12.3. EL ESPAÑOL EN VENEZUELA Y LA FRASEOLOGÍA DE USO FRECUENTE	160
12.4. EL USO DE «COMPARANCIAS»	165
12.5. DEMARCACIÓN HISTÓRICOSOCIAL DE LAS PAREMIAS	168
CONCLUSIONES	169
CAPÍTULO 13: FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA EN EL PERÚ.	171
13.1. INTRODUCCIÓN	171
13.2. LA PRESENCIA FRASEOLÓGICA Y PAREMIOLÓGICA EN LA OBRA	172
CONCLUSIONES	180
CAPÍTULO 14: FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA EN CHILE	181
14.1. INTRODUCCIÓN	181
14.2. PRIMEROS REPERTORIOS PAREMIOGRÁFICOS EN CHILE	182
14.3. PAREMIOGRAFÍA Y PAREMIOLOGÍA VIGENTES ACTUALMENTE EN CHILE	185
14.4. <i>REFRANES Y MORALEJAS DE CHILE</i> (2003)	186
14.5. <i>FOKLORE LINGÜÍSTICO CHILENO, PAREMIOLOGÍA</i> (1996)	190
14.6. <i>NUESTRO FOKLORE, LOS INSECTOS Y OTROS ARTRÓPODOS PORTADORES DE ENFERMEDADES</i> (1956)	193
CONCLUSIONES	195
CAPÍTULO 15: FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA EN ARGENTINA	197
15.1. INTRODUCCIÓN	197

15.2. LOS ESTUDIOS FRASEOLÓGICOS EN ARGENTINA	198
15.3. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN EL HABLA ARGENTINA	199
15.4. LAS PAREMIAS Y LA TERMINOLOGÍA	200
15.5. APORTES A LOS ESTUDIOS PAREMIOLÓGICOS EN ARGENTINA Y SU PRODUCTIVIDAD	202
CONCLUSIONES	204
QUINTA PARTE: FRASEOLOGÍA Y LENGUAJES ESPECIALES	207
CAPÍTULO 16: LOS LENGUAJES ESPECIALES: EL LENGUAJE POLÍTICO	209
16.1. INTRODUCCIÓN	209
16.2. LOS LENGUAJES ESPECIALES: CARACTERÍSTICAS	209
16.3. EL LENGUAJE POLÍTICO	210
16.4. CARACTERÍSTICAS DEL LENGUAJE POLÍTICO	210
16.4.1. LA SINTAXIS	210
16.4.2. EL LÉXICO	211
16.4.3. LA METÁFORA	212
16.5. OTROS RASGOS DEL LENGUAJE POLÍTICO	212
16.5.1. EL CONTEXTO	213
CAPÍTULO 17: LÉXICO Y UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN EL LENGUAJE DEL PERIODISMO DEPORTIVO	225
17.1. INTRODUCCIÓN	225
17.2. EL LENGUAJE DEPORTIVO-PERIODÍSTICO	225
17.3. LOCUCIONES EN EL PERIODISMO ITALIANO	227
17.4. COLOCACIONES Y LÉXICO DEPORTIVO EN EL PERIODISMO ITALIANO	228
17.5. LOCUCIONES PROVERBIALES EN EL PERIODISMO ESPAÑOL	229
17.6. COLOCACIONES Y LÉXICO DEPORTIVO EN EL PERIODISMO ESPAÑOL	229
17.7. CONTRASTE ENTRE ESPAÑOL E ITALIANO	230
17.8. PARTICULARIDADES ITALIANAS: LAS NOTAS, LOS EXTRANJERISMOS Y LAS UF.....	231
CORPUS ALFABÉTICO.....	232
17.9. DOCUMENTACIÓN PERIODÍSTICA Y PÁGINAS WEB	233
CAPÍTULO 18: FRASEOLOGÍA Y EL LENGUAJE MARINO	235
18.1. INTRODUCCIÓN	235
18.2. EL LENGUAJE MARINO	236
18.3. DEL MAR AL LENGUAJE GENERAL.....	239
18.4. DEL MAR AL LENGUAJE SECTORIAL	242
18.5. EL MAR EN EL REPERTORIO DE GONZALO CORREAS. CORPUS (57 PAREMIAS).....	244
CONCLUSIONES FINALES.....	249
BIBLIOGRAFÍA.....	251
APÉNDICE. UNIDAD DIDÁCTICA	269
ÍNDICE ONOMÁSTICO.....	299